

***RIVISTA KAMASTRA***  
**ARBËRESHE : LINGUA e STORIA**

**Parte sedicesima**

**Tradizioni e scene di vita**

*PORKANUN*

*QERRET*  
*La Corsa dei Carri*

*A: Zonjë, skuzohu, pse qaca isht kopa me gjindja?*  
Signora, mi scusi, ma come mai la piazza è piena di gente?

*B: Sonde rrjedhnjën qerret.*  
Oggi c'è la corsa dei carri.

*A: E çë ishtë?*  
E cos'è?

*B: Isht usënxa më e ndjetur*  
*Porkanunit.*  
E' la tradizione più sentita di  
Portocannone.

*A: Si u leh?*  
Come è nata?

*B: Thuhet ke, kur errurën te Italia Arbëreshët morën një pend qe me një*  
*qerre, sipër kuja ishi kuadri e Shën Mërisë të Kostanxinopullit e i lërën të*  
*kapojën vendi te ku kishë ngrijën horën. Qerrja shkovi voskun i Ramëtjelit*  
*e erruri te ku sonde ishtë Porkanuni.*



La leggenda narra che, giunti sulle coste dell'Adriatico, gli esuli Albanesi affidarono la scelta del luogo nel quale stanziarsi ad una coppia di buoi aggiogati, che trainavano un carro sul quale fu posta l'effigie della Madonna di Costantinopoli. Il carro, risalendo il bosco di Ramitelli, raggiunse il sito dove sorge attualmente Portocannone.

*A: Thuom: si bëhet qo korsë?*  
Mi dica: come si svolge?

*B: Jan tre qerre me di qe që bënjën një udhë e gjat tre kilometre tue rriedur njëra te porta Novajorkës.*

Ci sono tre carri trainati da due buoi che percorrono un tragitto di circa tre chilometri fino alla porta di Borgo Costantinopoli.



*A: E që muhet?*  
Cosa si vince?

*B: E para qerre që erren qen kuadri të Shën Mërisë te prësjuna.*  
Il carro che arriva primo avrà l'onore di portare in processione il quadro della Madonna di Costantinopoli.

*A: Që dit rriedënjën qerret?*  
In quale giornata si svolge la corsa dei carri?

*B: Qurret rridhen nga vjet të hënë pas Pendekostësë.*  
I carri corrono ogni anno il lunedì di Pentecoste.

## RUR

### KA MARKATI Al mercato di Ururi

*A: Mirëdita, çë të duhet?*  
Buongiorno, cosa ti occorre?

*B: Mirëdita tija. Më duhet një kil buk.*  
Buongiorno a te. Mi occorre un chilo di pane.

*A: Çë tjetër?*  
Che altro?

*B: Gjasht ve dhe një kil cukar.*  
Sei uova e un chilo di zucchero.



*A: Të duhet misht?*  
Ti serve della carne?

*B: Ej. Gjims kili mish e maçnuot dhe një kil qengj.*  
Sì. Mezzo chilo di carne macinata e un chilo di agnello.

*B: Bëm edhe di qind grame hirammer e dica djath.*  
Fammi anche due etti di prosciutto e del formaggio.

*B: Sa isht gjithsej?*  
Quanto pago?

*La grafica e la trascrizione delle video lezioni sono a cura di Rossella De Rosa*